

Chuo City

11

NOVEMBRO
2022
Edição nº176

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,

agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Crédito da foto: Venforet Kofu
試合写真提供: ヴァンフォーレ甲府

Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

心”あるまちへ！活性化キャンペーン第4弾！ P 5
地域活性化商品券の配布について P 5
**4ª RODADA DA CAMPANHA DE REVITALIZAÇÃO!
DISTRIBUIÇÃO DOS CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO REGIONAL**

新型コロナワクチン接種について P 8
SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS

中央市二十歳のつどい（成人式） P 8
CHUO-SHI HATACHI NO TSUDOI (CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)

災害時のペット避難について P 9
SOBRE O REFÚGIO PARA ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO EM CASO DE DESASTRES NATURAIS

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 11
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） P 12
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

女性の人権ホットライン強化週間 P 13
SEMANA DE AMPLIAÇÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

11月は児童虐待防止推進月間です P 13
NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL

れいわ ねんど ほうかごじどう 令和5年度の放課後児童クラブについて SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2023	P 16
---	-------	------

がつ じどうふようてあて しきゅうづき 11月は児童扶養手当の支給月です NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)	P 17
--	-------	------

こそだ しえんじぎょう <11>子育て支援事業スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	P 17
--	-------	------

じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	P 18
--	-------	------

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

にゅう けんしんむりょう けん しょう ひと 乳がん検診無料クーポン券をまだ使用していない人へ ÀQUELAS QUE AINDA NÃO UTILIZARAM O CUPOM GRATUITO PARA EXAME DE CÂNCER DE MAMA	P 20
---	-------	------

がつ ほけんじぎょう <11月>保健事業スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	P 21
---	-------	------

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう 中央市環境美化運動について SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE CHUO	P 23
---	-------	------

がつ しゅうしゅう <11月>ごみ収集スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	P 23
--	-------	------

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	P 25
--------------------------------	-------	------

めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	P 26
---	-------	------

※^{しんがた}新型コロナウイルス感染症^{かんせんしやう}の影響^{えいきやう}で掲載内容^{けいさいないよう}に変更^{へんこう}が生^{しょう}じる場合があります。変更^{へんこう}があった場合は、市ホームページやSNSなどでお知らせ^ししますので詳細^{しやうさい}は各課^{かくか}へお問い合わせ^{とあ}合わせください。
Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● **通訳者のいる時間** 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

※MANAKA 9月号に載せた予定表を変更し新たに決定したものが下記予定表になるので、ご確認ください。
ATENÇÃO! O CALENDÁRIO DIVULGADO NA EDIÇÃO DE SETEMBRO SOFREU ALTERAÇÃO, CONFORME ABAIXO.

	第31期の予定 31ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	16, 23 日 (日)	16, 23 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	15, 29 日 (日)	15, 29 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	5, 12, 19, 26 日 (日)	5, 12, 19, 26 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em **Tatomi**.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童学習支援教室 生徒募集

RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2022	6月 junho	11 , 18 , 25 日 (土) 11 ,18 ,25 (sáb)
	7月 julho	23 , 30 日 (土) 23 ,30 (sáb)
	8月 agosto	20 , 27 日 (土) 20 ,27 (sáb)
	9月 setembro	3 , 10 日 (土) 3 ,10 (sáb)
	10月 outubro	1 , 15 , 22 日 (土) 1 ,15 ,22 (sáb)
	11月 novembro	5 , 12 , 19 , 26 日 (土) 5 ,12 ,19 ,26 (sáb)
	12月 dezembro	3 , 10 , 17 日 (土) 3 ,10 ,17 (sáb)
2023	1月 janeiro	14 日 (土) 14 (sáb)
	2月 fevereiro	4 , 18 , 25 日 (土) 4 ,18 ,25 (sáb)
	3月 março	4 , 11 , 18 , 25 日 (土) 4 ,11 ,18 ,25 (sáb)

次のページには、6月18日(土)に開催された学習支援教室の様子が掲載されています。
 Veja na próxima página o artigo com fotos sobre a aula de reforço realizada no dia 18 de junho (sáb)!

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

“心”あるまちへ！活性化キャンペーン第4弾！
地域活性化商品券の配布について

4ª RODADA DA CAMPANHA DE REVITALIZAÇÃO!
DISTRIBUIÇÃO DOS CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO REGIONAL

中央市では、新型コロナウイルス感染症と物価高騰への支援策として、対象者に地域活性化商品券「シンチケ」を配布します。

Como medida de apoio aos efeitos da pandemia do coronavirus e à alta de preços, o município de Chuo estará distribuindo cupons “shinchike” de revitalização aos residentes que se enquadram aos critérios.

この商品券を活用して一緒に中央市を盛り上げましょう！

Vamos animar a cidade juntos, utilizando estes cupons!

地域活性化商品券 CUPONS PARA REVITALIZAÇÃO

対象 令和4年9月1日時点で中央市住民基本台帳に登録のある人

Público-alvo: aqueles que na data-base de 1 de setembro de 2022 estavam registrados neste município

商品券の内訳
1人1万円分

共通券	3,000円 (1,000円×3枚)
中小店専用券	7,000円 (500円×14枚)

Discriminação dos cupons
¥10.000/pessoa

cupons de uso comum	¥3.000 (¥1.000 x 3)
cupons para uso em lojas de pequeno e médio porte	¥7.000 (¥500 x 14)

※ 上記の対象者で、平成16年4月2日以降に生まれた人については上記1万円分に5,000円分(中小店専用券500円×10枚)の商品券を追加して配布します。

※ Para os que se enquadram nos requisitos e nasceram a partir 2 de abril de 2004, serão acrescentados cupons no valor de ¥5.000 (¥500 x 10 para uso em lojas de pequeno e médio porte) aos cupons de ¥10.000.

利用期間 11月1日(火)～令和5年2月28日(火)

Período para uso dos cupons: de 1 de novembro (ter) a 28 de fevereiro de 2023 (ter)

商品券の引換方法について FORMA DE TROCA DOS VALES PELOS CUPONS

10月末までに対象世帯に引換通知書を郵送しています。

Estaremos enviando os vales aos que se enquadram ao recebimento até o fim de outubro.

下記の期間、場所で原則世帯主が引き換えをしてください。

Via de regra, solicitamos ao titular (chefe de família) que compareça a um dos locais no período determinado citados abaixo para a troca.

引換期間 11月1日(火)～12月28日(水)

Período para troca: de 1 de novembro (ter) a 28 de dezembro (qua)

※ 土曜日、祝日は除く

Exceto sábados e feriados

引換時間 午前9時～午後6時

Horário de atendimento: das 9h00 às 18h00

※ 毎週金曜日のみ午後7時まで引換可能 Somente às sextas-feiras, o atendimento será até 19h00.

引換場所・日程

Locais e datas para troca:

産業課 平日、12月18日(日)、25日(日)

Divisão de Indústrias (balcão 20 na matriz em Tamomi): dias úteis e dias 18 e 25 de dezembro (ambos dom)

玉穂支所 11月6日(日)、20日(日)、12月4日(日)

Posto municipal em Tamaho: 6 e 20/nov (dom) e 4/dez (dom)

豊富支所 11月13日(日)、27日(日)、12月11日(日)

Posto municipal em Toyotomi: 13 e 27/nov (dom) e 11/dez (dom)

- ※ 豊富支所は現在、改修工事を行っているため庁舎前の駐車場の利用が制限されています。車で来所する場合は、豊富支所西側にある豊富健康福祉センター前の駐車場をご利用ください。
- ※ Devido a obras de reforma no posto municipal em Toyotomi, o uso do estacionamento que fica em frente ao prédio está com uso limitado. Caso vá de carro, utilize o estacionamento do Toyotomi Kenko Fukushi Center, que fica na face oeste do posto municipal.

持ち物 引換通知書、世帯主の本人確認書類の写し

↳ 運転免許証・マイナンバーカード・健康保険証・年金手帳
在留カード

※ 上記の書類をお持ちでない場合は、お問い合わせください。

※ マイナンバーの通知カードや住民票の写し、戸籍謄本の写しなどは本事業の本人確認書類として使用できません。

Levar: vale (correspondência enviada) e cópia de documento de identidade do titular (chefe) da família (carta de motorista, cartão do *my number* com foto, carteirinha de seguro-saúde, caderneta de aposentadoria ou *zairyu card*)

※ Caso não tenha um dos documentos acima citados, entre em contato conosco.

※ O cartão de papel do *my number*, comprovante de endereço ou *koseki* não são considerados documentos válidos de identidade para este trâmite.

代理申請について SOBRE A TROCA FEITA POR REPRESENTANTE

世帯主が商品券の引き換えに来られない場合、以下の人が代理で引き換えをすることができます。

Caso o titular não possa comparecer para a troca do vale pelos cupons, as seguintes pessoas poderão fazer a troca em seu lugar.

その際、引換通知書・世帯主の本人確認書類の写しと合わせて代理人の本人確認書類の写しも必要になりますのでご注意ください。

Atenção! Nesse caso, será necessário apresentar o vale (correspondência enviada), cópia da identidade do titular e do procurador (representante).

代理人 (いづれかに該当する人) **Procurador** (uma das pessoas que se enquadram ao caso)

- 世帯主と同一世帯の世帯構成員
Membro do mesmo grupo familiar que o titular
- 法定代理人 (成年後見人など)
Representante legal (guardião, etc.)
- 世帯主の一親等以内の親族
Parente em primeiro grau do titular

※ 上記に該当する人がいない場合は、産業課までお問い合わせください。

Caso não tenha ninguém que se enquadra na lista acima, entre em contato com o setor.

取 扱 店 舗 について ONDE OS CUPONS PODERÃO SER USADOS?

取 扱 店 舗 については、商品券をお渡しする際にチラシと一緒に配布します。あわせて商品券の取 扱 店 舗 には、下記のようなのぼり旗、ポスターなどが掲示されていますので参考にしてください。

Com relação aos estabelecimentos comerciais onde os cupons poderão ser usados, a lista com os nomes das lojas será entregue junto com os cupons. Paralelamente a isso, as lojas cadastradas terão bandeiras verticais e posters como os das figuras abaixo.

なお、取 扱 店 舗 の募集については10月に終了していますが、今後取 扱 店 舗 としてご協力いただけるという事業者がいらっしゃいましたら、まだ登録は可能ですので産業課までお問い合わせください。

O recrutamento das lojas participantes foi encerrado em outubro, porém caso haja interesse em participar na campanha, ainda há tempo para fazer o cadastro, portanto entre em contato com a Divisão de Indústrias.

※ チラシへの掲載はできませんが、市および中央市商工会のホームページで周知します。

O nome do estabelecimento não poderá ser colocado na lista, porém será divulgado na página oficial do município e da junta comercial de Chuo.

のぼり旗 BANDEIRA VERTICAL

※ 共通券しか利用できない店舗には緑色（左）、すべての券が利用できる店舗にはオレンジ色（右）ののぼり旗があります。

As lojas onde só poderão ser usados os cupons de uso comum terão bandeiras verdes (esquerda) e as lojas onde todos os cupons poderão ser usados terão bandeiras laranjas (direita)

ポスター POSTER

※ 共通券しか利用できない店舗には緑色（左）、すべての券が利用できる店舗にはオレンジ色（右）のポスターがあります。

As lojas onde só poderão ser usados os cupons de uso comum terão posters verdes (esquerda) e as lojas onde todos os cupons poderão ser usados terão posters laranjas (direita)



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561
 Informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

新型^{しんがた}コロナワクチン^{せつしゆ}接種^{せつしゆ}について SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS

1 1月^{がつ}からオミクロン株^{かぶ}「BA. 4/5型^{がた}」に対応^{たいおう}した2価^かワクチンの接種^{せつしゆ}が開始^{かいし}されます。

※ オミクロン株^{かぶ}対応^{たいおう}2価^かワクチンの接種^{せつしゆ}は、一人^{ひとり}1回^{かい}のみです。

A partir de novembro será iniciada a inoculação com a vacina bivalente, criada para combater a cepa Omicron tipo BA 4/5.

※ Cada pessoa receberá apenas uma dose dessa vacina bivalente contra a cepa Omicron.

▼接種^{せつしゆ}間^{かん}隔^{かく}が短^{みじ}くなります O intervalo entre as doses foi reduzido

ワクチン接種^{せつしゆ}の間^{かん}隔^{かく}が、5か月^{げつ}から3か月^{げつ}に短^{たん}縮^{しゆく}されました。

O intervalo entre as doses foi diminuído de 5 para 3 meses.

※ 5歳^{さい}から11歳^{さい}の3回^{かい}目^め接種^{せつしゆ}の期^き間^{かん}は、5か月^{げつ}のまま短^{たん}縮^{しゆく}しません。

Para crianças de 5 a 11 anos, o intervalo para receber a 3ª dose continuará sendo de 5 meses.

▼新^{あたら}しい接種^{せつしゆ}対^{たい}象^{しやう}者^{しや}について

Sobre a nova faixa etária para tomar a vacina

生^{せい}後^ご6か月^{げつ}から4歳^{さい}児^じを対^{たい}象^{しやう}にした乳^{にゅう}幼^{ゆう}児^じ用^{じやう}コ^こロ^ろナ^なワ^わク^くチ^ちン^んの接^{せつ}種^{しゆ}が始^{はじ}まりま^ます。接^{せつ}種^{しゆ}方^{ほう}法^{ほう}に關^{かん}する詳^{しょう}細^{さい}は中^{ちゅう}央^{おう}市^しホ^ほー^ーム^むペ^ぺー^ージ^じを^をご^ご覧^{らん}く^くだ^ださい。

A vacinação contra o coronavírus de crianças pequenas de 6 meses a 4 anos de idade irá começar. Para maiores informações sobre o que fazer para a vacinação, acesse a página oficial do município.

※ 新^{しん}型^{がた}コ^こロ^ろナ^なワ^わク^くチ^ちン^んの接^{せつ}種^{しゆ}券^{けん}を持^もっ^って^てい^いる^る人^{ひと}、お^およ^よび^び接^{せつ}種^{しゆ}券^{けん}が自^じ宅^{たく}など^{など}に届^{とど}いた^{いた}人^{ひと}は、内^{ない}容^{よう}を^を確^{かく}認^{にん}の^のう^うえ^え接^{せつ}種^{しゆ}に^につ^ついて^{いて}ご^ご検^{けん}討^{とう}く^くだ^ださい。

Se você tem ou recebeu o cupom para vacinação contra o coronavirus em casa, leia bem as informações e considere tomar a vacina.



お問い合わせ^と：中^{ちゅう}央^{おう}市^し新^{しん}型^{がた}コ^こロ^ろナ^なワ^わク^くチ^ちン^ん接^{せつ}種^{しゆ}コ^こー^ール^るセ^せン^んタ^たー ☎055-274-8588
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055- 274-8588

中^{ちゅう}央^{おう}市^し二^に十^{じゅう}歳^{さい}の^のつ^つど^どい^い (成^{せい}人^{じん}式^{しき}) CHUO-SHI HATACHI NO TSUDOI (CERIMÔNIA DA MAIORIDADE)

▼中^{ちゅう}央^{おう}市^し成^{せい}人^{じん}式^{しき}の^の名^{めい}称^{しょう}が^が変^{へん}更^{こう}に^にな^なり^りま^ます

O título da cerimônia da maioridade de Chuo vai mudar de nome.

民^{みん}法^{ぽう}改^{かい}正^{せい}に^によ^より^り令^{れい}和^わ4年^{ねん}4月^{がつ}から成^{せい}年^{ねん}年^{ねん}齢^{れい}が20歳^{さい}から18歳^{さい}に引^ひき^き下^さげ^げら^られた^たこ^こに^に伴^{とも}い^い、名^{めい}称^{しょう}を「中^{ちゅう}央^{おう}市^し成^{せい}人^{じん}式^{しき}」から「中^{ちゅう}央^{おう}市^し二^に十^{じゅう}歳^{さい}の^のつ^つど^どい^い」に^に変^{へん}更^{こう}し^しま^ます。

Devido à alteração no Código Civil ter mudado a idade da maioridade de 20 para 18 anos, o nome da cerimônia irá mudar de “Chuo-shi Seijinshiki” (Cerimônia da Maioridade de Chuo) para “Chuo-shi Hatachi no Tsudoï” (algo como “Reunião dos Jovens de 20 anos de Chuo”, em tradução livre).

▼令^{れい}和^わ5年^{ねん}中^{ちゅう}央^{おう}市^し二^に十^{じゅう}歳^{さい}の^のつ^つど^どい^い

Reunião dos Jovens de 20 anos de Chuo de 2023

新^{しん}型^{がた}コ^こロ^ろナ^なウ^うイ^いル^るス^す感^{かん}染^{せん}症^{しょう}拡^{かく}大^{だい}防^{ぼう}止^しの^のた^ため^め、2部^ぶ制^{せい}で^で開^{かい}催^{さい}し^しま^ます。

Será dividida em dois grupos, como medida preventiva contra a propagação do coronavirus.

日時 令和5年1月8日(日)

Data/horário: 8 de janeiro de 2023 (dom)

第1部 田富地区(田富中学校区)

午前9時30分~受付

午前10時~開式

1º grupo: região de *Tatomi* (zona escolar do *Tatomi Chugakko*)

registro a partir das 9h30

cerimônia a partir das 10h00

第2部 玉穂・豊富地区(玉穂中学校区)

午前11時~受付

午前11時30分~開式

2º grupo: região de *Tamaha/Toyotomi* (zona escolar do *Tamaha Chugakko*)

registro a partir das 11h00

cerimônia a partir das 11h30

場所 アピオ甲府(昭和町西条3600)

Local: Apio Kofu (*Showacho Saijo* 3600)

対象 平成14年4月2日~平成15年4月1日生まれの人で市内在住者または市内中学校を卒業した人(転出者含む)

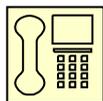
Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2002 e 1 de abril de 2003 residentes do município ou que se formaram em ginásios municipais (incluindo aqueles que se mudaram daqui)

※ 詳細は市ホームページをご覧ください。対象者には、11月下旬頃に通知を郵送します。

Para maiores informações acesse a página oficial do município. Aos que se enquadram no caso será enviado um aviso no fim de novembro.

※ 新型コロナウイルス感染症の状況により内容などを変更する場合があります。

Dependendo da situação de contágio do coronavírus, o calendário, etc. poderá sofrer alteração.



お問い合わせ: 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

災害時のペット避難について

SOBRE O REFÚGIO PARA ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO EM CASO DE DESASTRES NATURAIS

地震や台風などの災害時には、ペットを守るために飼い主として責任ある行動が必要になります。

Em situações como terremotos ou tufões, é necessário agir com responsabilidade para proteger seus animais de estimação.

中央市では、避難場所に動物が苦手な人やアレルギーのある人がいることを配慮して、ペットはケージに入れて、指定避難所の居住スペースから離れた場所に設置していただくことになります。

Devido à consideração em relação a pessoas que não têm afinidade com animais ou que são alérgicas, os animais deverão ser colocados em caixas transportadoras de animais e levados a um local estabelecido, separado do local de refúgio dos residentes, em refúgio pré-determinado pelo município.

大事なペットを守るために、各家庭で次の点を参考にしながら平時から準備をして、ペットの避難について考えておきましょう。

Para a proteção de seu precioso pet, utilize as orientações a seguir como referência, deixando sempre preparado o que for necessário para o refúgio de seu pet.

○ケージに慣れさせておく

Treine seu pet para que se acostume à caixa de transporte

避難時、また避難後もケージの中で長時間過ごすことが考えられるため、ケージに慣れさせておきましょう。

Considerando-se que o animal terá que ficar várias horas dentro da caixa transportadora durante o tempo do refúgio no abrigo, treine seu pet para que se acostume a ficar na caixa.

○健康管理としつけをしておく

Discipline seu pet e mantenha controle da saúde dele

避難時はペットもストレスを感じて体調を崩したり、暴れたりすることがあるため、健康管理に気をつけ、しつけをしておきましょう。

Os animais podem ficar estressados e doentes ou ficar agitados durante o tempo no abrigo, portanto cuide da saúde dele e treine seu pet.

○ペットの備蓄品の準備をしておく

Deixe preparado um estoque de ração para seu pet

ペットフードやトイレシートなど、避難が長期化した場合に備え、準備しておきましょう。

Vamos deixar preparado um estoque de ração e toalhas higiênicas (banheiro portátil) para o caso do período de permanência no abrigo ser longo.

○飼い主がわかるようにしておく

Deixe claro quem é o dono do animal

ペットが万が一迷子になった場合に備え、飼い主がわかるよう身分表示をしましょう。

Coloque a identificação de forma visível no animal, de tal forma que fique fácil de reconhecer quem é o dono, caso seu pet se perca.

○一時的に預かってくれる親戚や友人を探しておく

Deixe verificado se algum parente ou amigo pode ficar com seu pet temporariamente

災害時の状況によっては、避難スペースの確保が困難となる場合もあるため、事前に親戚や友人などに相談しておきましょう。

Dependendo das condições na ocasião do desastre natural, pode haver dificuldade para encontrar espaço no abrigo, portanto deixe verificado com algum parente ou amigo a possibilidade de ficar com seu pet.



お問い合わせ：危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: Kiki Kanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

▶ 日時 11月15日(火) 午後5時30分～7時

Data/horário: 15 de novembro (ter) das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯 (全3回) で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

▶ 定員 各回3人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

▶ 申込期限 11月14日(月) まで

Prazo para agendamento: até 14 de novembro (seg)

■ 休日交付 Plantão de feriado

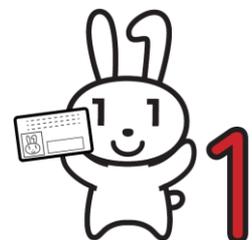
▶ 日時 11月23日(水・祝) 午前9時～正午

Data/horário: 23 de novembro (qua/feriado) das 9h00 ao meio-dia

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 11月25日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 25 de novembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 11月21日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 21 de novembro (seg) a partir de 9h00

- ※ 初めて利用する人を優先します。
- ※ 相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。
- ※ 開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。
- ※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.
- ※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.
- ※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

女性の人権ホットライン強化週間

SEMANA DE AMPLIAÇÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

夫やパートナーからの暴力やストーカーなど、女性を巡るさまざまな人権問題の解決を図るための人権相談活動強化を目的に、全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間を実施します。

Estaremos realizando a semana de intensificação da “*Linha Direta para os Direitos da Mulher*” a nível nacional, com o intuito de aumentar as atividades de consultas para resolver as várias questões de direitos humanos envolvendo mulheres, tais como violência do marido ou parceiro, perseguição, etc.

日時 11月18日(金)～24日(木)

平日 午前8時30分～午後7時

土・日曜日 午前10時～午後5時

Datas/horários: de 18 (sex) a 24 (qui) de novembro

dias úteis das 8h30 às 19h00

sáb/dom das 10h00 às 17h00

相談専用ダイヤル

☎0570-070-810

Linha direta para consultas ☎0570-070-810

※強化週間以外は、平日午前8時30分から午後5時15分まで相談を受け付けています。

Fora a semana de intensificação, atendemos consultas em dias úteis das 8h30 às 17h15.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete disponível, portanto caso necessite de assistência com o idioma, tenha alguém ao lado que possa ajudá-la.



お問い合わせ：甲府地方方法務局 ☎055-252-7239

Informações : Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel :055-252-7239

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

11月は児童虐待防止推進月間です

NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL

児童虐待とは、本来、子どもを守る保護者（親や親に代わる養育者）が、子どもの身体や心を傷つけてしまうことをいいます。子どもへの虐待は大きく4つに分類されますが、これらが重複して起こることも少なくありません。

Diz-se de *violência infantil*, o fato da criança sofrer danos físicos ou emocionais causados pelo responsável (pais ou responsável pela criança), que por princípio, deveria protegê-la. A violência infantil está dividida em quatro categorias, a grosso modo, porém não é raro que estas se sobreponham e aconteçam concomitantemente.

児童虐待とは... O que é violência infantil

●身体的虐待 殴る、蹴る、投げ落とす、溺れさせる、異物を飲ませる、戸外に締め出すなど。

Violência física Espancar, chutar, jogar no chão, (deixar/fazer) afogar, fazer ingerir material estranho, trancar do lado de fora, etc.

- ネグレクト** 子供を残したまま外出する、家に閉じ込める、病気やケガを放置する、適切な食事を与えない、ひどく不潔なままにするなど。

Negligência Deixar a criança sozinha em casa, trancar a criança em casa, omitir socorro em caso de doença ou lesão, omitir alimentação adequada, largar a criança suja omitindo cuidados higiênicos, etc.

- 性的虐待** 子供への性交、性的行為の強要、性器や性交を見せる、ポルノグラフィーの被写体に子供を強要するなど。

Violência sexual Ter relação sexual com a criança, coagir comportamento/ação sexual, expor órgãos genitais ou relação sexual à criança, forçar a criança a assuntos pornográficos, etc.

- 心理的虐待** 言葉によるおどし、無視や拒否的態度をとる、兄弟間での差別的扱い、子供の目の前で配偶者などに暴力をふるう（DV）など。

Violência psicológica/emocional Ameaças verbais, ignorar a criança ou ter atitudes de rejeição, tratar irmãos de maneira discriminativa, expor a criança a agressão física ao cônjuge ou outros da família (violência doméstica), etc.

■山梨県の児童虐待相談の現状（令和3年度）

Situação atual das consultas sobre violência infantil em Yamanashi (2021)

児童相談所への相談件数が1,462件、市町村への相談件数が797件で、過去最多となりました。主たる虐待者は実母が39.3%、実父母両方が33.0%、実父16.0%となり、親による虐待が約9割を占めました。虐待の内容別では、心理的虐待50.9%、ネグレクト27.5%、身体的虐待20.7%、性的虐待0.9%でした。これは、子育ての大半が母親に任せられ、母親の心身への負担が大きくなっていることが一つの要因とされています。

O número de consultas sobre violência infantil foi de 1.462 casos no Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*) e 797 casos nos municípios e vilas, atingindo o maior número de casos até agora. Na maior parte dos casos, os praticantes da violência infantil foram as próprias mães das crianças, com 39.3%, ambos pais e mães com 33.0% e os pais, com 16%, sendo o abuso cometido pelos pais responsável por cerca de 90% dos casos. Com relação aos tipos de violência praticadas, 50.9% foram violência psicológica, 27.5% negligência aos cuidados com a criança, violência física 20.7% e violência sexual 0.9%. Acredita-se que como a maior parte dos cuidados às crianças são confiados às mães, a grande carga física e emocional é um dos fatores responsáveis por esse quadro.

また、核家族化や地域のつながりが薄いことで、子育てが孤立し、育児の不安や負担感が大きくなり、誰もが虐待をひき起こす要因を持ち合わせています。

Além disso, devido a fatores como núcleo familiar e laços fracos com a comunidade, a criação dos filhos acaba se tornando isolada e a ansiedade e o peso da criação dos filhos aumentam e qualquer pessoa pode apresentar uma condição causadora do abuso.

■これって「しつけ」？それとも「虐待」？

Será que isso é “disciplina” ou “violência contra a criança!?”

「しつけ」とは、基本的な生活習慣や社会のルール、マナーを身に着けるよう働きかけることです。これは、子供の発達や理解度に配慮しながら行うもので、暴力などで従わせて行うものではありません。保護者にとっては「しつけ」のつもりでも、子どもにとっては有害ならば「虐待」になります。虐待はどのような理由があっても許されるものではありません。

Disciplinar é ensinar metodicamente os hábitos diários básicos, regras e normas da sociedade. Isso deve ser feito de acordo com o desenvolvimento e nível de entendimento da criança e não ser imposto à força através da violência, por exemplo. **Para o responsável, isso pode ser considerado como disciplina em sua intenção, porém se for nocivo à criança, se torna violência infantil.** O abuso é inaceitável, não importa o motivo.

※児童虐待防止法により体罰は禁止されています。

A punição corporal é proibida pela Lei de Prevenção ao Abuso Infantil.

■「虐待かな？」と思ったら…

Caso perceba violência infantil a seu redor...

「虐待を受けたと思われる子ども」を見つけたときは、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こすことが大変重要です。悩みを抱えている親子からのSOSが出ている可能性もあります。

Quando perceber que *uma criança pode estar sendo vítima de violência*, é muito importante agir de forma a resgatar essa criança dessa situação sem hesitação. Esse pode ser um sinal de pedido de socorro da família em dificuldades.

通告者の秘密は守られますので、虐待を受けていると思われる子どもを発見したときは、勇気を持ってすぐにご連絡ください。もし虐待でなかったとしても、通告をした人が責任を問われることはありません。

A identidade da pessoa que faz a denúncia é mantida em sigilo, portanto caso perceba que uma criança pode estar sendo vítima de violência, seja determinado e avise sem demora. Mesmo que seja provado o contrário, o denunciante não será responsabilizado de forma alguma.

☑気づいてください「SOS」のサイン

Perceba os sinais de pedido de socorro

子どもが何となく変だな？

A criança está agindo de forma diferente do costume

親のようすが変だな？

O pai/mãe está estranho/diferente

親子のようすが変だな？

Tem algo estranho com esse pai/mãe e filho

■子育て中のみなさんへ

Para aqueles que estão criando filhos no momento

親は夢を持って子育てを始めます。しかし、いざ子どもと向かい合うと、子育てに追われる毎日の中で、あるいは仕事との両立でイライラを募らせ「こんなはずじゃなかったのに…」と落ち込むこともあります。それは、母親も父親もぶつかる壁です。失敗を繰り返しながら、親も子どもと一緒に育っていきます。みなさんの子育てを応援したいという人が地域にはたくさんいます。まわりの人の協力を得ることも大切です。ぜひ、ご相談ください。

Os pais começam a criar os filhos cheios de sonhos. Mas, na hora H, frente a frente com seu filho, na rotina diária com ele, ou mesmo tendo que enfrentar rotina dupla com o trabalho fora de casa, a irritação vai crescendo e por vezes vem o desânimo, com o pensamento *não era para ser assim...* Esse é um desafio que muitos pais e mães enfrentam. Os pais também vão crescendo junto com os filhos, à medida que repetem os erros. Há muitas pessoas na comunidade que querem apoiá-los na criação de seus filhos. Ter a cooperação de pessoas que nos cercam também é importante. Não deixe de vir nos consultar!

➡相談・お問い合わせ Aconselhamento / informações

子育て支援課 家庭児童相談室

Kosodate Shienka Katei Jidoo Soodanshitsu

(Divisão de Apoio à Criação de Filhos / Sala de Aconselhamento da Criança e Família)

☎055-274-8557 (平日) 午前8時30分～午後5時15分

Tel: 055-274-8557 (dias úteis) das 8h30 às 17h15

中央児童相談所 ☎055-288-1561

Chuo Jidoo Soodanjo (Conselho Tutelar Central) Tel: 055-288-1561

全国共通ダイヤル ☎189 (いちはやく)

Número universal para todo o território japonês Tel: 189 (*ichihayaku*)

※全国共通ダイヤルはいつでも無料でつながります。

A ligação para o número universal é gratuita.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

令和5年度の放課後児童クラブについて

SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2023

放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。利用するためには、令和5年4月から市内公立7児童クラブ（田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富）への申し込みが必要です。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola. Para poder frequentar um dos sete clubes infantis municipais (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo/ Hokubu/ Seibu, Toyotomi*), é necessário fazer o requerimento para início em abril de 2023.

受付期間を過ぎると、4月からの利用ができない可能性がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril. **Atenção**, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.

▼ 申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日 11月7日（月）～

Início da distribuição: a partir de 7 de novembro (seg)

場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

▼ 申込書の受付

Entrega dos formulários de inscrição

受付期間 12月1日（木）～12月21日（水）

Período para entrega dos formulários: de 1 (qui) a 21/dez (qua)

受付場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

Locais de entrega dos formulários de inscrição: clube infantil onde pretende que seu filho frequente ou no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*.

※ 申込書のほか、勤務先などに記入をしてもらった「就労証明書」があります。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ 今年度は申し込みに関する説明会は、開催しません。詳細はお問い合わせください。

Este ano a reunião explicativa sobre a inscrição não será realizada. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

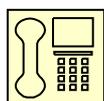
11月11日は児童扶養手当の支給月です
NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

11月11日（金）に9月、10月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de setembro e outubro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de novembro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※ 「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

<11月>子育て支援事業スケジュール
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）
Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始
Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de *Chuo*



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーぽけっと（申込制） <i>Baby pocket (sob agendamento)</i>	①1日（火）、②8日（火） ③22日（火） 1（ter）、8（ter） e 22（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
ふたご、多胎親子集まれ（申込制） <i>Encontro dos gêmeos, trigêmeos, etc. (sob agendamento)</i>	4日（金）4（sex） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	ふたご、多胎親子 Gêmeos, trigêmeos, etc.

助産師相談会 (申込制) Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	10日 (木) 10 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
栄養士相談 Consulta com nutricionista	11日 (金) 11 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
よりみちアート (先着) Yorimichi art (por ordem de chegada)	13日 (日) 13 (dom) 午後1時～3時 das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar 参加料 : 500円 taxa de participação ¥500
あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento)	15日 (火) 15 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～ Bebês a partir de 1 ano de idade
よみかかせの会 Hora da leitura de estorinhas	16日 (水) 16 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos pequenos (sob agendamento)	17日 (木) 17 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
ぱぱとこの日 (申込制) Dia do papai e do bebê	19日 (土) 19 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 Papais e bebês de menos de um ano de idade
親子防災教室 (申込制) Aula de prevenção de desastres naturais para pais e filhos (sob agendamento)	22日 (火) 22 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	24日 (木) 24 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	抱っこできるくらいまでの子 Crianças de colo
みんな DE粘土節 Vamos todos cantar cantigas antigas?	26日 (土) 26 (sáb) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	29日 (火) 29 (ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和3年11月生まれの1歳 Bebês nascidos em novembro de 2021 参加料 : 100円 Taxa de participação: ¥100



お申し込み・お問い合わせ : 子育て支援センター ☎055-269-8212
 Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
 出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあいひろば <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①11月10日 ②17日 ③24日 (木) ① 10 ② 17 ③ 24 / nov (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (24日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 24)</p>
	<p>田富ひばり クリスマスリース作り (24日) <i>Tatomi Hibari</i> confecção de guirlanda de Natal (dia 24)</p>
	<p>豊富 手形アート (24日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 24)</p>
<p>リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 11月7日, 14日, 21日, 28日 (月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 7, 14, 21, 28 / nov (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 11月1日, 8日, 15日, 22日, 29日 (火) 1, 8, 15, 22, 29/nov (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 No de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p>えいがかい 映画会 <i>Sessão de Cinema</i></p>	<p>日時 11月12日 (土) Data/horário: 12 de novembro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i></p>
<p>こうさく 工作スタンプラリー (申込制) <i>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</i></p>	<p>日時 11月19日 (土) Data/horário: 19 de novembro (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> ※各イベントの詳細は、れんげ児童館までお問い合わせください。 Para maiores informações sobre cada evento, entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100 申込期間 11月1日(火)～12日(土) Período para agendamento: de 1 (ter) a 12 (sáb) de novembro</p>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA <small>こんげつ</small> 今月のテーマはクリスマスです。 O tema deste mês é Natal .	<small>にちじ ばしょ ごぜん じ</small> 日時・場所 午前10時～12時 Data/horário/local: das 10h00 ao meio-dia
	<small>たどみ</small> 田富わんぱく Tatomi Wanpaku 11月15日(火)～19日(土) 15 (ter) a 19 (sáb) de novembro
	<small>たどみ</small> 田富ひばり Tatomi Hibari 11月8日(火)～12日(土) 8 (ter) a 12 (sáb) de novembro
	<small>とよみ</small> 豊富 Toyotomi 11月22日(火), 24(木)～26日(土) 22 (ter) e 24 (qui) a 26 (sáb) de novembro

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ **Informações:**



<small>れんげ</small> 児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	<small>たどみ</small> 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
<small>たまほせいぶ</small> 児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	<small>たどみ</small> 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
<small>たどみ</small> 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	<small>たどみ</small> 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
<small>たどみ</small> 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	<small>とよみ</small> 豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

乳がん検診無料クーポン券をまだ使用していない人へ
**ÀQUELAS QUE AINDA NÃO UTILIZARAM O CUPOM
 GRATUITO PARA EXAME DE CÂNCER DE MAMA**

乳がん検診無料クーポン券をお持ちで、まだ受診していない人は人間ドックのほか、人間ドック契約医療機関においても受診することができます。

Aquelas que ainda não utilizaram o cupom para exame gratuito de câncer de mama e ainda não fizeram o checkup completo, além do checkup completo podem utilizá-lo em hospitais conveniados para o checkup.

クーポン使用期限 令和5年1月31日まで

Prazo para usar o cupom gratuito: até 31 de janeiro de 2023



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 < 11月 > 保健事業スケジュール
 < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
パ°ママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	12日(土) 12(sáb)	ごぜん 午前9:30~9:45 Das 9h30 às 9h45	にんしん しゅういこう けいか りょうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服 装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitechoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para loga ou toalha de banho.
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	12日(木) 24(qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	17日(木) 17(qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 10日(木) 10 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 15日(火) 15 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち すい 9日(水) 9 (qua)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ R2年6月~7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/ julho / 2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 16日(水) 16 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 9日(水) 9 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 30日(水) 30 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 2日(水) 2 (qua) にち すい 16日(水) 16 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち きん 11日(金) 11 (sex) にち きん 25日(金) 25 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう

中央市環境美化運動について

SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE CHUO

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう つぎ

中央市環境美化運動を次のとおり実施します。多数の市民の参加をお願いします。

Estaremos realizando uma campanha de embelezamento ambiental do município de Chuo conforme a seguir. Pedimos a colaboração do maior número possível de moradores do município.

日時 11月20日(日) 午前8時30分～

Data/horário: 20 de novembro (dom) a partir das 8h30 ~

※ 小雨決行、雨天の場合は11月27日(日)に延期します。

A campanha será realizada mesmo que esteja chovendo; porém caso o tempo seja de chuva mais forte, será adiada para o dia 27 de novembro (dom).

※ 一部日程の異なる自治会があります。

Há associações de bairros cujas datas da campanha são diferentes.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

<11月>ごみ収集スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
田富地区 Região de Tatomi	北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいゆう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas ※①	1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	1日(火) 1 (ter)	
	中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)			27日(日) 27 (dom)
	南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	/		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)			/
	西部 Oeste		10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	10日(木) 10 (qui)		

※① 田富・玉穂地区の11月23日(水・祝)の可燃物収集は、24日(木)に変更となります。

A coleta de lixo incinerável das regiões de Tatomi e Tamaho do dia 23 de novembro (qua/feriado) será adiada para 24 de novembro (qui).

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじよう しもさんじよう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだいごみ 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち か 29日(火) 29 (ter) にち すい 30日(水) 30 (qua)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 12日(土) 12 (sáb) にち ど 26日(土) 26 (sáb)	にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523





A·R·B·I·S

株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. NIRASAKI-SHI / FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA OCIDENTAL

【Horário】①8:00~17:00 ②18:00~3:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,200 iens

Homens e mulheres estrangeiros são ativos



1. 蕨崎市 / 洋菓子の製造

【時間】①8:00~17:00 ②18:00~翌3:00

【休日】土日祝(会社カレンダー)

【時給】1,200円

外国籍の男女活躍中



2. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(Negociável)

【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,250 iens (Recrutamento urgente)



2. 蕨崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(相談可)

【休日】土日(会社カレンダー)

【時給】1,250円(急募)



3. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】15:00~24:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,300 iens (Recrutamento urgente)

Homens ativos

3. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】15:00~24:00

【休日】土日祝(会社カレンダー)

【時給】1,300円(急募)

男性活躍中

4. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】8:30~17:30

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,200 iens (Recrutamento urgente)

4. 蕨崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】8:30~17:30

【休日】土日祝(会社カレンダー)

【時給】1,200円(急募)

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 Alternação

【Folgas】Sabado・Domingo

【Salário-hora】1,300 iens

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 交替

【休日】土日

【時給】1,300円

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし てんのうはい だい かいぜんにつほん
今月の表紙は、天皇杯JFA第102回全日本
サッカー選手権大会で優勝を果たしたヴァン
フォーレ甲府の選手のみなさんです。中央市
ふるさと大使の須貝英大選手もディフェンダ
ーとして出場しました。

A capa deste mês mostra o time do *Venforet Kofu*, campeão do 102º Campeonato Nacional de Futebol do Japão, Copa do Imperador JFA. O jogador Hidehiro Suga, nativo de *Chuo*, e considerado “*embaixador da terra natal*”, também participou, jogando na defesa.

こんげつごう ちいきかつせい かしょうひんけん はいふ
また今月号には、地域活性化商品券の配布に
ついての記事が掲載されています。対象にな
る人はご確認ください。

Na edição deste mês publicamos também um artigo sobre a distribuição dos cupons para revitalização regional. Se você se enquadra para receber o cupom, não deixe de lê-lo!



Crédito da foto: Venforet Kofu
試合写真提供: ヴァンフォーレ甲府

JORNALZINHO DE MANAKA 2022年11月号 / NOVEMBRO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo*

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 *Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara* 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp